

PLATINTOJO SUTARTIS (Vertimas)

Ši Platintojo Sutartis (toliau "Sutartis") yra sudaryta ir įsigalioja nuo 2008 metų gegužės 1 dienos, tarp BIOSENSORS EUROPE SA, korporacija veikianti pagal Šveicarijos įstatymus, buveinės adresas Lausanne 31, 1110 Morges (VD), Šveicarija ("Biosensors") ir UAB "Medikamentu tinklas" įmonės, registruotos Ratiliu 43, Vilnius 04123, Lietuva, toliau ("Platintojas"), buveinės adresas Algirdo g. 41-1, Vilnius LT-03216, Lietuva.

Remiantis čia išdėstytais bendrais susitarimais, Šalys sutaria sekančiai:

1. APIBRĖŽIMAI. Šios Sutarties tikslui, sekantys žodžiai, apibrėžimai ir frazės, naudojamos šioje Sutartyje iš didžiosios raidės, turi sekančią reikšmę išskyrus atvejus kai kontekstas reikalauja priešingai:
 - a) Bendrovės filialas. Terminas "Filialas" reiškia bet kokią asmenį ar įstaigą tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamą ar kontroliuojančią, tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuojama Šalies šios sutarties galiojimo metu ir tol kol tokia kontrolė egzistuoja. Šio apibrėžimo tikslui, "kontrolė" reiškia tiesioginę ar netiesioginę galią kontroliuoti tokio asmens ar įstaigos vadovybę ar vykdomą politiką, esant sutarčiai ar panašiam susitarimui, taip pat tai apima ir įstaigas, kurios bus sukurtos kaip Filialai ir po šios sutarties sudarymo datos.
 - b) Įsigaliojimo data. Terminas "Įsigaliojimo data" turi reikšti datą, kurios metu ši Sutartis įsigalioja, kaip Šalys sutarė – 2008 m. gegužės 1 dieną.
 - c) Biosensors informacija. Terminas "Biosensors informacija" reiškia visą informaciją, išskyrus tą, kurią Biosensors specialiai nustato kaip viešai išspausdinta nekonfidencialią informaciją, kurią Biosensors arba jos Filialo tiesiogiai ar netiesiogiai atskleidžia Platintojui taip, kaip numatyta pagal platinamų Produktų taisyklės, neatsižvelgiant į išplatavimo formą, ir kuri yra bet kaip susijusi su rinkomis, klientais, prekėmis, patentais, inventoriumi, procedūromis, metodais, dizainu, strategijomis, planais, turtais, įsipareigojimais, kaštais, pajamomis, pelnais, organizacija, darbuotojais, agentais, platintojais ar verslu, susijusiu su Biosensors ir jos Filialais.
 - d) Minimalus pirkimo kiekis. Terminas "Minimalus Pirkimo Kiekis" reiškia, kad Produktų kiekis, kurį Platintojas sutiko pirkti iš Biosensors, išreikštas vienetų skaičiumi kurį turi nupirkti Platintojas.
 - e) Produktas ar Produktai. Terminai "Produktas" ar "Produktai" reiškia tuos produktus, kurie detalčiau išvardinti Priede A, pridėtame prie šios Sutarties. Bet koks Produktų sąrašo pakeitimas galimas tik pasirašant priedą prie šios Sutarties. Biosensors stengsis pranešti Platintojui mažiausiai prieš (60) dienų prieš bet kokią ketinimą išimti ar modifikuoti Produktų sąrašą, išskyrus jeigu bus kitaip reikalaujama vardan rinkos ar norminių aktų.
 - f) Pirkimo kaina. Terminas "Pirkimo kaina" reiškia kainą, už kurią Biosensors turi parduoti Produktus Platintojui.
 - g) Konkursas. "Konkursas" yra formalus pasiūlymas pirkti už tiksliai nustatytą kainą, galiojančia konkrečiam laiko tarpui ir kiekiui.

Kopija tikra

Loreta Blaževičienė
Produktų grupės atstovė

2010 05 24



- h) Teritorija. Terminas "Teritorija" reiškia geografinę Platintojo teritoriją, nurodyta šios sutarties Priede B.
- i) Produkto ženklai. Terminas "Produkto ženklai" reiškia prekės ženklus, logotipus ir produktų pavadinimus išvardintus šios sutarties Priede C ir priklausančius Biosensors ir jos Filialams. Tie patys prekės ženklai, logotipai ir produktų pavadinimai gali būti Biosensors keičiami laikui bėgant. Bet kokie Produktų ženklų sąrašo priedai ar/ir pakeitimai turi būti įforminti rašytine forma pridedant priedą prie šios Sutarties.

2. PLATINTOJO PASKYRIMAS IR JO GALIOS

- 2.1. Paskyrimas. Remiantis šioje sutartyje numatytomis sąlygomis Biosensors paskiria Platintoją, o Platintojas priėmimą tokį paskyrimą, veikti kaip Biosensors Produktų ne-išskirtinis platintojas Teritorijoje šios Sutarties galiojimo metu.
- 2.2. Sub-Platintojas. Be atskiro Biosensors sutikimo, Platintojas neturi skirti jokio kito sub-platintojo ar agento, kuris viešintų ir platintų Produktus Teritorijoje. Jeigu Platintojas ir nesilaiko šios Biosensors sąlygos, Platintojas visais atvejais išlieka pilnai atsakingas už savo sub-platintojų ar agentų veiksmus, tuo pačiu Platintojas sutinka saugoti Biosensors nuo bet kokios žalos, praradimų, įsipareigojimų ar kaštų (įskaitant išlaidas advokatams) kylančių iš veiksmų susijusių su Platintojo sub-platintojais ar agentais.
- 2.3. Atsakomybė už teritoriją. Platintojas turi vykdyti agresyvią pardavimų politiką ir veiksmus, tam kad realizuotų maksimalų Produktų pardavimų potencialą Teritorijoje. Platintojas negali reklamuoti, viešinti ar siekti Produktų pirkėjų už Teritorijos ribų be raštiško Biosensors sutikimo.
- 2.4. Konkuruojantys Produktai. Platintojas patvirtina Biosensors, kad pastaruoju metu jis neatstovauja, nepardavinėja ir neplatina jokių produktų grupių tiesiogiai ar netiesiogiai konkuruojančių su Produktais. Šios sutarties galiojimo metu, be Biosensors raštiško sutikimo Platintojas negali tiesiogiai ar netiesiogiai gaminti, platinti ir proteguoti produktų, kurie tiesiogiai konkuruoja su Biosensors esamais Produktais ar Produktais kuriuos Platintojas gali įsigyti iš Biosensors ateityje.
- 2.5. Nepriklausomi Sutarties dalyviai. Šios sutarties pagrindu sukurti Platintojo ir Biosensors verslo santykiai yra nepriklausomo pobūdžio, ir niekas šioje sutartyje nesuteikia Platintojui teisių būti laikomu Biosensors darbuotoju, agentu, jungtinės veiklos dalyviu, bendrasavininku ar kitokiu bendros veiklos dalininku. Kiekviena iš šalių yra asmeniškai atsakinga už savo finansiniu įsipareigojimus atsirandančius iš savo atstovaujamo verslo. Nei viena iš šalių neturi teisės ar įgaliojimo, ir negali laikyti savęs turinčios panašią teisę ar įgaliojimą, įpareigoti ar susaistyti jokiais prievolėmis kitos Šalies.

3. PAGRINDINIAI PLATINTOJO ĮSIPAREIGOJIMAI

- 3.1. Produktų reklamavimas. Platintojas privalo savo išlaidomis energingai skatinti Biosensors Produktu pardavimą pasitelkdamas geros valios principus, o taip pat privalo reklamuoti Biosensors Produktų gerą įvaizdį paskirtoje Teritorijoje. Toks pardavimų skatinimas ir reklama turi apimti, bet neapsiriboti, reklaminės medžiagos platinimu Teritorijoje, Produktų reklamavimas prekybos publikacijose leidžiamose Teritorijos ribose ir tiesiogiai gaunant užsakymus iš Produkto pirkėjų.

Kopija tikra

Loreta Blaževičienė
Produktų grupės atstovė
2010 05 24



3.2. Rinkodara. Neapribojant 3.1. punkto apibrėžtumo, Platintojas turi laikytis sekančių specifinių įsipareigojimų susijusių su rinkodara ir Produktų platinimu:

- (a) Dėti visas pastangas skatinant produkto žinomumą, rinkodarą, pardavimus ir kitą Produktų platinimą Teritorijoje;
- (b) Įsigyti atitinkamą ir suderintą Produktų inventorių tam, kad įgyvendinti įsipareigojimus kylančius iš šios sutarties, dėl savalaikių užsakymų įvykdymo Klientams.
- (c) Nedelsiant atsakyti į klientų užklausimus, įskaitant nusiskundimus ir raportus apie incidentus su Produktais ir nedelsiant informuoti Biosensors apie visus su tuo susijusius reikalus taip kaip tai numatyta šios Sutarties Priede G, 3 dalyje.
- (d) Nuodugniai išanalizuoti visus galimus potencialių klientų prospektus, pasitelkiant visus informacijos resursus, įskaitant Biosensors, ir tuo būdu remiantis gero verslo praktika užmegzti atitinkamus kontaktus su esamais ir potencialiais klientais Teritorijos ribose.
- (e) Leisti Biosensors lankytis Platintojo verslo buveinėje ir tikrinti Produktų atsargas, įrašus, ir kitą susijusią dokumentaciją esant atitinkamam pagrindui.
- (f) Išlaikyti atitinkamai parengtą ir apmokytą pardavimų ir technologijų personalą, dedikuotą pardavinėti Produktus, kaip to reikalauja Biosensors, ir suteikti šiam personalui galimybes dalyvauti Produktų pardavimo apmokymų kursuose.
- (g) Tobulinti ir aktyviai įgyvendinti pardavimų, rinkodaros ir prekių tiekimo programas.
- (h) Šios sutarties galiojimo metu teikti Biosensors ketvirtines ataskaitas apie Produktų pardavimus. Tokios ataskaitos turi tokios formos, kaip to reikalauja Biosensors.

3.3. Reklama. Platintojas gali naudoti visą medžiagą gautą iš Biosensors Produktų pardavimų skatinimui. Jeigu Platintojas pasirenka pats reklamuoti Produktus, visos sąnaudos susijusios su Platintojo kuriama reklamine medžiaga ir Produkto reklamavimu turi būti apsiimtose Platintojo. Platintojas, prieš panaudodamas savo sukurtą reklaminę medžiagą, įsipareigoja Biosensors pateikti pagamintos reklaminės medžiagos kopijas ir gauti raštišką Biosensors sutikimą tos reklaminės medžiagos naudojimui.

3.4. Klientų aptarnavimas. Platintojas įsipareigoja suteikti klientams reikalingas Biosensors standartų instrukcijas, gautas iš Biosensors. Neapribojant šioje sutartyje išdėstyto apibrėžtumo Platintojas įsipareigoja sekančiai: (a) savo klientus apmokyti dirbti ir naudoti Produktus. Tokius aukštos kokybės apmokymus turi praveisti specialiai ir tinkamai paruoštas Platintojo personalas; (b) kooperuoti su Biosensors sprendžiant bet kokius klientų nusiskundimus dėl Produktų ir reaguoti į tokius nusiskundimus, kad juos išspręstų pagal Biosensors nurodymus.

3.5. Valstybiniai reikalavimai. Jeigu kitaip nenumatyta šioje Sutartyje, Platintojas yra atsakingas už visus keliamus Valstybinių institucijų reikalavimus Teritorijoje, įskaitant, tačiau neapsiribojant, ir atitikimą tarptautiniams standartams, nustatytiems medicininėms priemonėms išvardintoms šios Sutarties Priede G, Skyriuje 1.

Kopija tikra

Loreta Blaževičienė
Produktų grupės atstovė

2010 05 24

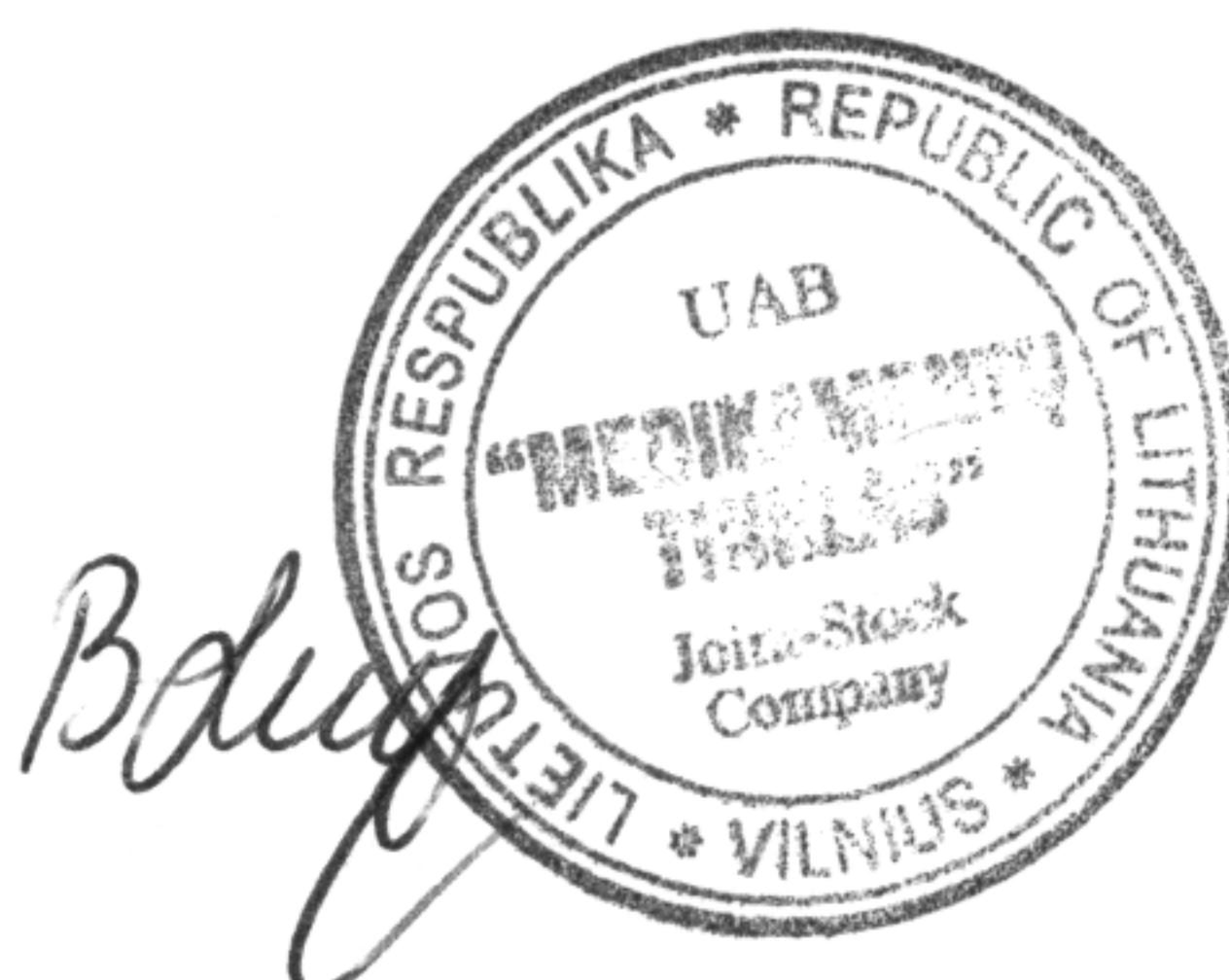


- 3.6. Išlaidos. Jeigu kitaip nenumatyta šioje Sutartyje, Platintojas įsipareigoja apsiimti visą atsakomybę dėl visų kaštų ir išlaidų, susidarantių dėl įsipareigojimų vykdymo pagal šią Sutartį, įskaitant tačiau neapsiribojant tokiomis išlaidomis kaip nuoma, atlyginimai, komisiniai, reklamos, demonstracinės, kelionės ir apgyvendinimo išlaidos, nepasiliekant teisės reikalauti iš Biosensors dalies tokių sąnaudų atlyginimo.
- 3.7. Platintojo reprezentavimas. Platintojas negali vykdyti klaidingo arba apgaulingo reprezentavimo susijusio su Platintojo prisistatymu, Biosensors ar Produktu įvardijimu. Platintojas negali ir neturi teikti jokių garantijų ar pažadų susijusių su Produkto specifikacija, savybėmis ir galimybėmis nenurodytomis Biosensors Produkto ar reklaminėje Biosensors dokumentacijoje, įskaitant ribotą garantiją ir numatytus paneigimus. Nei Platintojas, nei jo agentai, nei darbuotojai ar atstovai negali keisti ar pratęsti jokių garantijų, atstovavimo ir įsipareigojimų teisių, kurios suteiktos Biosensors ar jos Filialų.
- 3.8. Apdraudimas. Platintojas turi apdrausti ir saugoti Biosensors ir jos Filialus nuo bet kokių nuostolių, pretenzijų, išlaidų ar atsakomybės (įskaitant pagrįstas išlaidas advokatams ar teisininkams) atsiradusių dėl (i) Platintojo ar jo agentų, darbuotojų ar atstovų be pagrindo sukurtų garantijų, atstovavimo teisių ar įsipareigojimų, kurie neatitinka šios Sutarties sąlygų; ir (ii) bet kokių įvykdytų ar pagal įsipareigojimą neįvykdytų veiksmų pažeidžiant Platintojo įsipareigojimus ir pareigas pagal šią Sutartį.
- 3.9. Draudimas. Platintojas turi įsigyti ir išlaikyti pilnai galiojanti, šios Sutarties galiojimo laikotarpiu ar tol kol praktinė situacija reikalaus, vieną ar kelis draudimo polisus, kurie apimtų visus Platintojo įsipareigojimus, atsirandančius iš Platintojo veiklos šios Sutarties pagrindu. Poliso draudiminė suma turi būti ne mažiau kaip vienas milijonas eurų vienam draudimui įvykiui ir ne mažiau kaip trys milijonai eurų viso poliso draudiminė suma metams. Biosensors turi būti nurodytas kaip papildomas apdraustasis kiekviename draudimo polise ir turi gauti draudimo polisą per (30) dienų nuo draudimo sutarties sudarymo arba tokios sutarties atnaujinimo. Šie draudimo polisai neturi būti nutraukiami be iš ankstinio prieš (30) dienų rašytinio Biosensors pranešimo.
- 3.10. Pakavimas ir žymėjimas ant Etiketės. Platintojas neturi pakuoti ir žymėti Produktą, taip pat negali keisti pakavimo ar žymėjimo su kitais Produktais, išskyrus atvejus kai tai raštu nurodo Biosensors. Tuo atveju, jeigu Biosensors įgalioja ar reikalauja pakeisti įpakavimą ar žymėjimą etiketėse, Platintojas įsipareigoja vykdyti Biosensors nurodytas instrukcijas.
- 3.11. Produktų sekimas. Platintojas turi vesti atitinkamas Produktų sekimo bylas, kurios leistų atsekti parduotus Produktus taip kaip tai nurodyta šios Sutarties Priede G, 2 Skyriuje. Tokiose bylose turi būti nurodytas Produkto identifikavimo numeris (lot numeris) ir Kliento, kuriam buvo pristatytas Produktas, identifikavimo numeris ir kontaktinė informacija. Biosensors turi turėti teisę, pranešant Platintojui prieš ne mažiau kaip (7) dienas, gauti ir Platintojo kopijas bei turėti galimybę susipažinti su tokių bylų informacija ir įsitikinti, kad bylos teisingai tvarkomos.
- (a) Raportai Biosensors. Priedo prie visų kitų raportų numatytų šioje Sutartyje, Platintojas (o taip pat jo teisėtai paskirti agentai ar ko-platintojai) turi kiekvienais metais ne vėliau kaip iki vienuolikto mėnesio 1-os dienos teikti Biosensors raštišką dvylikos mėnesių Produktų sekimo ataskaitą, taip kai tai numatyta šiame Skyriuje aukščiau ir šios Sutarties Priede G, 2 Skyriuje.

Kopija tikra

Loreta Blaževičienė
Produktų grupės atstovė

2010 05 24



- 15.5. Pranešimai. Bet kokie pranešimai ar išpėjimai perduodami vienai iš šios Sutarties šalių kitai šaliai turi būti raštu adresuojami į Sutarties šalies registravimo vietą arba į registruotą verslo buveinę tokiu adresu, kuris yra tuometinis tos šalies verslo buveinės adresas, kurį šios Sutarties šalis raštu praneša kitai šaliai. Šios sutarties sudarymo metu pranešimai turi būti siunčiami sekanciais šios Sutarties šalių adresais:

Platintojas:

UAB „Medikamentų tinklas“
Algirdo g. 41-1, Vilnius LT-03216
Lietuva
Faks. (5) 262-30-70

Kam: Vytautui Pranuliui

Biosensors:

Biosensors Europe SA
Rue de Lausanne 31
1110 Morges (VD)
Switzerland
Faks. (+41) 21 804 8001

Kam: Jeffrey B. Jump

- 15.6. Pavedimas. Platintojas sutinka, kad teisės ir įsipareigojimai atsirandantys iš šios Sutarties negali būti perduoti ar pavedami, tiesiogiai ar netiesiogiai, be išankstinio raštiško Biosensors sutikimo. Biosensors pasilieka teisę pavesti dalį ar visas savo teises ir įsipareigojimus, kylančius iš šios Sutarties, kitam asmeniui ar įstaigai darant prielaidą, kad toks asmuo ar įstaiga apsiims tokį pavedimą vykdyti. Bet koks neleistinas pavedimas bus laikomas negaliojančiu.
- 15.7. Sutarties kopijos. Ši Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais anglų kalba. Esant neatitikimams tarp angliško sutarties varianto ir vertimo, sutartis anglų kalba yra laikoma pagrindine. Bet kokia korespondencija, dokumentai ir rašytinė bendravimo forma šios Sutarties pagrindu turi būti vykdoma anglų kalba.
- 15.8. Atskiriamumas. Esant situacijai kai šios Sutarties normos prieštarauja įmonės įstatams ar vietinėms Valstybės įstatyminėms normoms, tokios Sutarties normos turi būti laikomos pašalintomis iš šios Sutarties, tačiau tokie šio Sutarties neatitikimai ar neturinčios ieškinės galios nuostatos negali panaikinti kitų šios Sutarties normų ir šios sutarties galiojimo, išskyrus atvejus kai tokie neatitikimai yra esminiai ir tokie neatitikimai yra pagrindinės šios Sutarties sudedamosios dalys ir sudaro esmę.
- 15.9. Antraštės; paryškinimai. Antraštės ir paryškinimai naudojami šioje Sutartyje yra tik patogumo ir informacinio pobūdžio ir negali būti naudojami kaip šios Sutarties paaiškinimai, pataisymai, teisiniai sustiprinimai ar interpretavimai.
- 15.10. Įpareigojimo efektas. Įvertinant šios Sutarties Skyriaus 15.6. apribojimus, ši Sutartis turi įpareigoti ir pasitarnauti abejoms šios Sutarties šalims ir jų atstovams paveldėtojams, asmeniniams atstovams, teisės perėmėjams ir paskyrėjams.
- 15.11. Įgaliojimas. Jeigu viena iš šios Sutarties šalių sudaro šią sutartį per tos šalies įgaliojimą, tuo būdu tas įgaliotasis patvirtina, kad jis yra pilnai įgaliotas ir turi tokią teisę sudaryti šią Sutartį įgaliotojo vardu ir tuo būdu šios Sutarties nuostatos pilnai galioja įgaliotojui.

Kopija tikra

Loreta Blaževičienė
Produktų grupės atstovė
2010 05 24



- 15.12. Galiojimas. Nežiūrint į visas kitas šios Sutarties sąlygas, sąlygos numatytos Skyriuose 2.2., 2.5., 3.5., 3.6., 3.7., 3.8., 3.9., 3.11., 5.8., 5.9., 8., 9., 10., 11., 12., 13. ir 15. (įskaitant šių Skyrių papunkčius) išlieka galioja ir turi būti įgyvendintos net ir pasibaigus sutarties galiojimui ar ją nutraukus.
- 15.13 Trečiosios šalys. Nei viena institucija, išskyrus Biosensors filialus, nesusijusi su šia sutartimi, remiantis Šveicarijos ar kitais įstatymais bet kurioje jurisdikcijoje neturi teisės pasinaudoti šios Sutarties galiomis ar nuostatomis.

Šiuo patvirtina, kad Šalys sudarė šią sutartį ir nuo tada ji įsigalioja aukščiau nurodyta data.

BIOSENSORS EUROPE SA

PLATINTOJAS

UAB „Medikamentų tinklas“

Pasirašė:
Pareigos: Biosensors EMEA vadovas
Vardas, pavardė: Jeffrey B.Jump

Pasirašė: Vytautas Pranulis
Pareigos: direktorius
Vardas, pavardė: Vytautas Pranulis

Regiono pardavimų direktorė
Vardas: Ileana Iurca

Kopija tikra

Loreta Blaževičienė
Produktų grupės atstovė
2010 05 24

